TIPOLOGIA LINGÜISTICA DE LOS IDIOMAS FINO-UGRIOS

Ursula Ojanen
Finlandia

Como hemos podido apreciar en las interesantes intervenciones de los ilustres expositores del día de ayer, durante la permanencia de don Angel Ganivet en lo que es hoy Finlandia las lenguas oficiales y culturalmente más importantes eran el sueco y el ruso; hoy en día es el finlandés, que es la lengua de más de un 90 por 100 de la población de Finlandia.

Origen

El finlandés forma parte de los idiomas fino-ugrios que, junto al samoyedo, pertenecen al grupo ural, que debe haber tenido un remoto contacto con el grupo altaico. También hay características que indicarían que podrían haber habido vínculos con los idiomas indoeuropeos, pero de esto no hay, ni habrá, seguridad.

Inicialmente debemos mencionar que los pueblos cuyo supuesto idioma primitivo es el llamado protougrofinés no pertenecen al mismo grupo étnico, habiendo sido su hábitat original entre las márgenes del curso inferior del Volga, a la altura de la llamada curva grande de dicho río, y los Urales. De dicha zona, alrededor del año 4000 antes de Cristo, los samoyedos habían marchado hacia el Este, cruzando los Urales, área en la que permanecen hasta nuestros días.

La llamada lengua protougrofinesa pasa por un largo período evolutivo, de forma tal, que cada uno de los pueblos que la compartían crea una lengua diferenciada, al mismo tiempo que los mismos empiezan a buscar nuevas zonas. Así, por ejemplo, sabemos que una parte de la rama "úgrica", la formada por los *ostiacos* y *vogulos,* marchó hacia el Norte, a la zona de Ob; mientras que la otra, los *húngaros,* se dirigieron hacia el Sur, llegando a la actual Hungría, al curso del Danubio.

Posteriormente, del hábitat original de la zona Ural que hemos mencionado se separan los *votiacos* y sirianos, quienes se dirigieron hacia los grandes ríos de la Rusia del Noroeste. Luego, la separación de *cheremisos* y *mordvinos;* en la actualidad estos últimos constituyen después del húngaro (13 millones) y el finlandés (4,7 millones) el grupo más numeroso entre los fino-ugrios, puesto que alcanza el millón (en 1970, 1,2 millones).

BOLETÍN AEPE Nº 18. Ursula OJANEN. TIPOLOGÍA LINGÜÍSTICA DE LOS IDIOMAS FINO-UGRIOS
Centro Virtual Cervantes

Finalmente, durante el último siglo de la era precristiana algunos de estos grupos tomaron la ruta más noroccidental, llegando a las riberas del Báltico, en los alrededores del lago Ladoga. Los *lapones,* uno de estos pueblos, fueron de los primeros en llegar, pero posteriormente fueron empujados más hacia el Norte por sucesivas inmigraciones de los actuales *finlandeses, estonianos, carelianos, livonios,* etc., ubicándose, finalmente, los lapones en las áreas más septentrionales de las actuales Noruega, Suecia, Finlandia y la Unión Soviética.

Finlandeses y estonianos ocuparon, pues, las actuales Finlandia y Estonia, conservando una más estrecha relación y una lengua común hasta los primeros años de la era cristiana, lengua que hoy es conocida con el nombre de protofinés (fase posterior); de allí que el finlandés y el estoniano, igual que el careliano y livonio, junto con una serie de idiomas hablados en la zona adyacente, tengan una relación casi tan cercana como la existente entre dos dialectos de una misma lengua.

Casi todas estas lenguas pertenecientes a la ya mencionada familia fino-ugria, con excepción del húngaro, finlandés y, parcialmente, el lapón, se hablan exclusivamente en zonas comprendidas dentro del actual territorio de la Unión Soviética, lo que ha ocasionado que las mismas pasen por un proceso de absorción en favor de la lengua predominante, es decir, el ruso.

El finlandés y el húngaro

Como hemos señalado, entre el húngaro y el finlandés existen lazos históricos, pero de manera general debemos advertir que las semejanzas existentes entre ellos son similares a las que existen entre el sueco y el persa o el español y el alemán.

A continuación señalaremos algunas de las pocas semejanzas, y las diferencias, existentes entre el húngaro y el finlandés, a través del español. Así, por ejemplo, términos simples como los que seguidamente mencionamos revelan la gran diferencia existente entre estos idiomas:

Español	Finlandés	Húngaro
el idioma húngaro	*unkarin kieli*	*magyar nyelv*
buenos días	*hyvää päivää*	*jó napot kivánok*
gracias	*kiitos*	*köszönöm szépen*
adiós	*näkemiin*	*viszontlátásta*
niño	*poika*	*fiú*
niña	*tyttö*	*leany*
él, ella	*hán*	*ő*

Aunque el finlandés y el húngaro tienen muy poco en común, pues, sólo comparten unas cien raíces, también tienen algunas semejanzas. Así, por ejemplo, en ambos idiomas:

- El acento es siempre en la primera sílaba y no se señala ortográficamente.
- La duración de los sonidos es una característica distintiva en ambos. Para los extranjeros esto causa mucha dificultad, porque generalmente no tienen el oído

BOLETÍN AEPE Nº 18. Ursula OJANEN. TIPOLOGÍA LINGÜÍSTICA DE LOS IDIOMAS FINO-UGRIOS
Centro Virtual Cervantes

acostumbrado a diferenciar la duración, puesto que tal fenómeno no existe, por ejemplo, en el idioma español, en que las vocales agudas vienen a tener una duración que equivale más o menos a la existente entre la corta y la larga finlandesa. A continuación, unos ejemplos sobre la oposición existente entre el sonido breve y el sonido largo:

En el idioma húngaro:

mar	[mar]	'morder'	*szurok*	[surɔk]	'pez'
már	[ma:r]	'ya'	*szúrok*	[su:rɔk]	'yo pincho'
irt	[irt]	'desmontar'	*tör*	[tör]	'romper'
írt	[i:rt]	'él escribió'	*tőr*	[tö:r]	'puñal'

En el idioma finlandés la oposición entre los sonidos breves y los largos aparece en una extensión mucho más grande que en el húngaro, como se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

Tule tänne!	(corto corto corto)	' ¡ven aquí!'
ulkona *tuulee*	(largo corto largo)	'afuera hace viento'
ulkona ei *tuule*	(largo corto corto)	'no hace viento afuera'
ulkona ei *tuulle*	(largo largo corto)	'tal vez ho haga viento afuera'
Eila *tulee*	(corto corto largo)	'Eila viene'
Eila ei *tulle*	(corto largo corto)	'Eila no vendrá'
Eila *tullee*	(corto largo largo)	'Eila vendrá'
ulkona *tuullee*	(largo largo largo)	'Afuera hará viento'

aatelinen	'noble'
aatteellinen	'idealista'

tuli 'fuego' *tulli* 'aduana' *tuuli* 'viento'

— La armonía vocálica existe en los dos idiomas mencionados. Como ejemplo de ello señalaremos que en una palabra no compuesta no pueden coincidir vocales de diferente serie, es decir, no puede haber una palabra que al mismo tiempo contenga las vocales "posteriores" y las "anteriores", siendo las primeras →. ∴ ÷ contenga las vocales "posteriores" y las "anteriores", siendo las primeras *a, o, u* y las segundas *ä, ö, y* (esta última en húngaro, *ü*). Existen también las vocales *e, i,* las que sí, perteneciendo al grupo de las "anteriores", pueden alternar indistintamente con cualquiera de los dos grupos. Ejemplos en finlandés:

suotu	'donado'	*lahtien*	'de los golfos'
syöty	'comido'	*lähtien*	'desde hace'

— Los dos idiomas operan con sufijos, de los cuales los más famosos son los que indican los diferentes casos, que equivalen a las expresiones prepositivas en español. Los nominales, es decir, los sustantivos, adjetivos, pronombres y numerales, en el finlandés tienen 14 (17) casos, mientras que el sustantivo en el húngaro tiene 23 (26) casos.

BOLETÍN AEPE Nº 18. Ursula OJANEN. TIPOLOGÍA LINGÜÍSTICA DE LOS IDIOMAS FINO-UGRIOS
Centro Virtual Cervantes

Entre las diferencias podemos destacar que el húngaro:

- Tiene un mayor número de fonemas consonánticos que el finés (en el húngaro, 24; en el finlandés, 14) y aparecen grupos de consonantes en todas las posiciones, mientras que el finlandés sólo los permite dentro de una palabra, excepto algunas palabras incorporadas de idiomas extranjeros que pueden comenzar con grupo consonántico.
- El número de fonemas vocálicos en ambos idiomas es el mismo (8), pero debido al gran número de diptongos (18) e, incluso, de triptongos en el finlandés, éste ha sido caracterizado como la lengua más vocálica de Europa. En el húngaro sólo hay diptongos terminados en i, es decir, 7. (Como un ejemplo, tal vez algo rebuscado, sobre el gran número de segmentos vocálicos en una palabra, eso **sí**, compuesta, mencionamos la palabra *hääyöaie,* 'intención de noche de boda'.)
- La gradación de las consonantes *k, p, t* caracteriza la lengua finlandesa, pero es inexistente en el húngaro.
- Los verbos en húngaro tienen doble conjugación, una subjetiva otra objetiva, que sirven para indicar si el complemento directo es determinado o no, si la acción del verbo es completa o no.
- En cuanto a los tiempos del **verbo, el** finlandés desconoce el futuro, lo que sí aparece en las gramáticas húngaras.
- Asimismo, el húngaro tiene palabras independientes para indicar la afirmación y la negación simples 'sí' y 'no'; en el húngaro, *igen* [igæn], *nem* [næm], cosa que el finlandés no posee (sin embargo, el habla corriente ha adaptado los términos *ei,* 'no', y *kyllä,* 'sí').
- El húngaro tiene artículo a diferencia del finlandés donde es inexistente. El artículo indefinido en el húngaro es *egy* y el defindo *a, az* (este último se usa delante de palabras que comienzan con una vocal). Los dos idiomas desconocen el género.
- A pesar de tener **24 casos,** el húngaro no tiene el caso genitivo como el finlandés, sino expresa la propiedad de otra manera. 'El libro de Juan' viene a ser en finés *Juanin kirja* y en húngaro *Juan könyve,* como decir, "Juan su libro"; pero, en vez del pronombre posesivo *su,* usa el sufijo posesivo *—ve.*
- El adjetivo atributivo carece de concordancia con el sustantivo, mientras que en finlandés, y en español tambien, se da la citada concordancia:

buen hombre	*hyvä ihminen*	*Jó ember*
buenos hombres	*hyvät ihmiset*	*jó emberek*
'en el buen hombre'	*hyvässä ihmisessä*	*jó emberben*
'en los buenos hombres'	*hyvissä ihmisissä*	*jó emberekben*

- Los tres idiomas, español, finlandés y húngaro, tienen notables diferencias en expresiones donde un numeral antecede a un sustantivo. Así, por ejemplo, en el español decimos:

BOLETÍN AEPE Nº 18. Ursula OJANEN. TIPOLOGÍA LINGÜÍSTICA DE LOS IDIOMAS FINO-UGRIOS
Centro Virtual Cervantes

dos hombres	(*hombres* en plural) en el finlandés
kaksi ihmistä	(*ihmistä* en partitivo singular) y en húngaro
két ember	(*ember* en nominativo singular).

— En la frase nominal de tipo *los niños son buenos,* el húngaro carece de la llamada nexus en la tercera persona y se dice: *a fiúk jók* (*a,* artículo; *fiúk,* niños; *jók,* buenos). En el finlandés sí aparece el verbo.

Pista on unkarilainen. 'Pista — húngaro.' *Pista magyar.*

— El contacto con las lenguas antes citadas ha tenido, como es natural, una influencia vital en el desarrollo del húngaro y del finlandés, cada uno por su lado. En el húngaro se nota la influencia turca y la eslava (hay 1.500 palabras procedentes del ruso) y posteriormente la alemana. El finlandés, a su vez, ha adaptado a lo largo de su historia vocabulario de los idiomas bálticos, germanos, eslavos y el sueco.

La clasificación tipológica

Y ahora, al haber dado una idea general y muy superficial sobre el origen de las lenguas ugro-finesas (fino-ugrios), así como de algunos rasgos curiosos de la estructura del húngaro y del finlandés, podemos dedicarnos a los problemas de la tipología.

Si los idiomas fino-ugrios genealógicamente forman un grupo curioso, pequeño y apartado con relación a otros grupos lingüísticos igual que el vasco, puesto que están rodeados por representantes de la inmensa familia lingüística indoeuropea, tipológicamente vistos pueden ser estudiados en conjunto. Así, por ejemplo, los idiomas urales a los cuales, como hemos visto, pertenecen el húngaro y el finlandés, suelen ser clasificados como idiomas sintéticos-aglutinantes junto con los idiomas altaicos, malayo-polinesios y el vasco, que de esta forma sale de su soledad genealógica para entrar en un conjunto tipológico.

En cuanto a las clasificaciones tipológicas de los idiomas existen varios métodos. A continuación seguiremos, por un lado, el desarrollado por Edward Sapir, que divide las lenguas entre *analíticas, sintéticas* y *polisintéticas,* y, por otro lado, el desarrollado por Wilhelm von Humboldt, que habla de las lenguas *aislantes, aglutinantes* y *flexivas.*

Para ver si es correcto clasificar los idiomas urales como típicamente sintéticos-aglutinantes, nos limitaremos a ejemplos del idioma finlandés como representante del grupo lingüístico citado.

El finlandés es un idioma sintético.

El carácter relativamente sintético del finlandés se realiza de muchas maneras.

— Los nominales finlandeses se declinan en 14 casos productivos; para comparar, el inglés sólo tiene dos casos: el nominativo y el genitivo, mientras que el español no tiene ningún caso. Esto quiere decir que muchas relaciones que en el español expre-

BOLETÍN AEPE Nº 18. Ursula OJANEN. TIPOLOGÍA LINGÜÍSTICA DE LOS IDIOMAS FINO-UGRIOS
Centro Virtual Cervantes

samos usando preposiciones independientes (morfemas [semi-]libres), en el finlandés las expresamos usando sufijos fijos. De esa manera una palabra finlandesa puede contener más información que una palabra española dentro de una frase.

Algunos ejemplos:

en la casa	*talossa* (talo 'casa' + ssa 'en')
a Madrid	*Madrid+iin*
Desde España	*Espanja+sta*

– Además, el finlandés tiene un repertorio bastante rico en categorías morfológicas, cosa que hace de la lengua más sintética. La propiedad, por ejemplo, se expresa por sufijos posesivos y no únicamente por pronombres posesivos como en el español.

mi coche	*auto+ni*	(o también *minun autoni*)
tu libro	*kirja+si*	o sinun kirjasi

– Igulamente el gran número de palabras derivadas mediante afijos muestra lo sintético que es el finlandés. La raíz verbal *paina–* 'apretar' puede ser origen de nuevas raíces *pain+ele–* 'apretar amenudo' *pain+i–* 'luchar' *pain+u–* 'hundirse o marcharse'. Para el finlandés es muy característico esta facultad de derivar palabras, que por un lado significa riqueza, pero tiene la desventaja de que en el finlandés existen muchas palabras que se parecen.

kirja 'libro'	*kirjanen* 'folleto'
kirjasto 'biblioteca'	*kirjaltaja* 'tipógrafo'
kirjallisuus 'literatura'	*kirjaimisto* 'alfabeto'
kirjailija 'autor'	*kirjava* 'multicolor'
kirjain 'letra'	etc.
kirjata 'certificar (una carta)'	

– Como un ejemplo más de lo sintético que es el finlandés, mencionaremos que expresa igualmente mediante morfemas gramaticales fijos fenómenos que, por ejemplo, en inglés o español tienen manifestaciones sintácticas o prosódicas. Por ejemplo, las preguntas que requieren de una respuesta afirmativa o negativa simple. En español *¿vienes?*, en inglés *do you come?* y en finlandés *tuletko?* (tule+t+ko). (Entre paréntesis aclaramos que en finlandés no se debe contestar a tal pregunta de otra manera que repitiendo el mismo verbo, ya sea en forma afirmativa *tulen* 'vengo' o negativa *en tule* 'no vengo'.)

– De esta forma sintética también podemos expresar énfasis *tule+n+han* 'claro que vengo'

"Las frases hechas", originalmente muy frecuentes en el finlandés, tales como *kuultuani* (kuul+tu+a+ni) 'después de haber oído yo', tienen la tendencia a convertirse en frases analíticas *kun olin kuullut*. También se nota en el habla vulgar la tendencia de eliminar los sufijos posesivos de tales expresiones como *meidän äitimme* 'nuestra madre' que se convierte en *meidän äiti*. No obstante de estas tendencias reveladas la característica sintética sigue siendo lo predominante del idioma finlandés.

BOLETÍN AEPE Nº 18. Ursula OJANEN. TIPOLOGÍA LINGÜÍSTICA DE LOS IDIOMAS FINO-UGRIOS
Centro Virtual Cervantes

El finlandés es un idioma aglutinante.

Otra característica principal de la morfología finesa es la aglutinación, es decir, expresión de relaciones gramaticales mediante la anexión de morfemas a la raíz, la que no sufre alteración o variación alguna. A mayor posibilidad de anexión de estos morfemas a las raíces, más aglutinante será el idioma.

Debemos notar que el proceso morfológico básico en finlandés es el de operar con sufijos, prefijos hay muy pocos, infijos no hay ninguno.

A continuación un esquema de la estructura morfológica de los nominales finlandeses, hecho por el doctor Fred Karlsson, lingüista en la Universidad de Turku.

RAIZ	NUMERO	CASO	SUFIJO POSESIVO	PART. ENCL.		
	2	14	6	6		
auto					*auto*	'coche'
auto	t				*autot*	'los coches'
auto		ssa			*autossa*	'en el choche'
auto			ni		*autoni*	'mi coche'
auto				kin	*autokin*	'el coche también'
auto	i	ssa			*autoissa*	'en los coches'
auto		lla	si		*autollasi*	'con tu coche'
auto	i	sta	mme	kaan	*autoistammekaan*	*'de nuestros* coches tampoco'
etcétera						
etcétera						

(El número de formas diferentes que podemos sacar con este cuadro serían 2 x 14 = = 28 x 6 = 168 x 6 = 1.008 (!) formas. En realidad la suma es algo más pequeña puesto que en algunas formas ocurren neutralizaciones de signos. *autoni*, por ejemplo, puede tener tres significaciones 'mi coche', 'mis c.' y 'de mi coche'.) Del esquema podemos deducir que a una raíz del sustantivo se puede añadir cuatro elementos diferentes y en el orden en que figuran en el esquema.

- Con respecto al *número* este tiene dos posibilidades: *singular*, que no tiene signo, y *plural*, que en nominativo se expresa con una *t* y en todos los otros casos con *i*.
- En lo relativo al *caso*, éstos son catorce y la utilización de uno de ellos excluye a los demás.
- Con relación a los *sufijos posesivos*, éstos son seis, uno para cada persona en sinlar y en plural.
- Con referencia a las *partículas enclíticas*, que expresan la posición del que habla (entendiendo ésto como relativo a la postura mental), son seis, entre ellas *–kin* También *–kaan/–kään* 'tampoco' (hay dos por los requerimientos de la armonía vocálica), *–ko/–kö*, que se usa para formar preguntas, etc.
- Finalmente, debemos aclarar que entre la raíz y el número pueden ir las derivaciones, por ejemplo,

BOLETÍN AEPE Nº 18. Ursula OJANEN. TIPOLOGÍA LINGÜÍSTICA DE LOS IDIOMAS FINO-UGRIOS
Centro Virtual Cervantes

kahvi 'café'
kahvi+la 'cafetería'
kahvi+la+t 'cafeterías'
kahvi+la+ssa 'en la cafetería'
etcétera

Este ejemplo del esquema es muy lógico y claro, y constituye un típico caso puramente aglutinante, es decir, en él no hay cambios morfofonemáticos. Pero el idioma finlandés no es del todo así, ya que como ningún otro idioma, no es puro. Pues justamente son las variaciones morfofonemáticas que hacen de la lengua finesa difícil y no puramente aglutinante.

Por ejemplo, en el paradigma de la palabra *käsi* 'mano'

käsi	'mano'	(nominativo)
käde+n	'de la mano'	(genitivo)
käte+en	'a la mano'	(ilativo)
kät+tä		(partitivo)
käs+i+iä		(partitivo plural)

hay cambios complicados que pueden ser explicados si se conoce la historia de la lengua, (el cambio de **ti* > *si*, la gradación de la *t* en una sílaba que termina en una consonante **veti* +: de *veden*, etc.).

Finalmente podemos sintetizar la tipología del idioma finlandés diciendo que no obstante de ser un idioma clasificado como un idioma sintético-aglutinante por excelencia, posee también una serie de excepciones, como hemos visto anteriormente, que demuestran lo difícil de encasillar un idioma en clasificaciones tipológicas exactas. Esto mismo, constituye el reto que el finlandés y toda la familia fino-ugria de lenguas ofrece a los filólogos y lingüistas.

BOLETÍN AEPE Nº 18. Ursula OJANEN. TIPOLOGÍA LINGÜÍSTICA DE LOS IDIOMAS FINO-UGRIOS
Centro Virtual Cervantes